

ОСНОВЫ ОРГАНИЗАЦИИ ЭЛЕКТИВНОГО КУРСА: «ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОРОНЕОЛОГИЗМОВ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ»

Абрамова Н.В.¹, Ессина И.Ю.¹

¹ФГБОУ ВО «Саратовская государственная юридическая академия», Саратов, e-mail: nataklenin@mail.ru

В данной статье рассматривается организация элективного курса по английскому языку, анализируются лексические изменения в английском языке посредством неологизмов - коронеологизмов, появившихся во время пандемии коронавируса. Обосновывается идея о том, что обучение неологизмам имеет ключевое значение для будущих профессионалов. Практическая значимость определяется расширенным толкованием неологизмов и влиянием их на языковую среду, современными реалиями жизни и новым взглядом на когнитивные ресурсы обучающегося, а также востребованностью элективных курсов в высших учебных заведениях. Данный курс предоставляет учебные материалы для студентов с упражнениями, развивающие навыки перевода неологизмов. Мотивационный материал, представленный в статье, поступает из широкого круга интернет-источников (СМИ, публикации). Авторами использовались метод анализа идентификации слов, метод обзора и теоретического анализа материала. Разработаны три учебных цикла, нацеленные на формирование у обучающихся лингвистических умений и навыков. Обобщается практический опыт в результате эксперимента, в котором принимали участие 50 обучающихся. В статье предложен комплекс упражнений, направленный на закрепление полученных знаний. Результаты эксперимента свидетельствуют о повышении мотивации студентов к такому способу обучения, о творческом подходе к выполнению заданий, развитии когнитивной гибкости и языковых навыков.

Ключевые слова: элективный курс, английский язык, неологизм, коронеологизм, современный специалист, пандемия коронавируса, коммуникация, информационная картина мира, мировое образовательное пространство, языковая структура.

BASIS OF ENGLISH ELECTIVE COURSE ORGANIZATION: "THE USE OF CORONEOLOGISMS IN THE ENGLISH TEACHING PROCESS"

Abramova N.V.¹, Yessina I.Yu¹.

¹FGBOU VO "Saratov State Law Academy", Saratov, e-mail: nataklenin@mail.ru

This article examines the organization of an elective course in the English language, analyzes lexical changes through neologisms - coroneologisms that appeared during the coronavirus pandemic. The idea that teaching neologisms is a key meaning for future professionals is substantiated. Practical significance is determined by the expanded interpretation of neologisms and their influence on the language environment, the modern realities of life and a new view on the cognitive resources of students, as well as the demand for elective courses in higher education institutions. This course provides educational materials for students with exercises, developing skills of neologisms translation. Motivational material presented in the article comes from a wide range of Internet sources (media, publications). The authors used a method of word identification analysis, a method of review and theoretical analysis of material. Three training cycles are presented and developed linguistic skills of students. The practical experience of the experiment, which involved 50 students is summarized. The article proposes a set of exercises aimed at consolidating the knowledge. The results of the experiment show: the increasing of students motivation to such way of learning, the creative approach of tasks, the development of cognitive flexibility and language skills.

Keywords: elective course, English, neologism, coroneologism, modern specialist, pandemic coronavirus, communication, world information picture, world educational space, language structure.

Одной из основных тенденций развития мирового сообщества на современном этапе является глобализация, которая представляет собой новую стадию процесса интернационализации различных аспектов общественной жизни [1, с. 233]. Данные процессы затрагивают и изменяют все сферы общественной жизни, в том числе и сферу образования.

В современном обществе образование является важным условием для самоопределения и саморазвития человека. Каждый обучающийся должен выступать в образовательном процессе как независимая, активная, творческая личность. Современный специалист должен владеть иностранным языком как инструментом межкультурной профессиональной коммуникации. Иноязычное обучение в высших учебных заведениях – это обязательная часть профессиональной подготовки, поскольку иностранный язык помогает овладению профессиональными знаниями, повышает уровень общей культуры, даёт возможность применять полученные знания в профессиональной деятельности. При изучении иностранного языка повышается общий культурный уровень обучающихся, расширяется кругозор за счет страноведческих реалий в сфере будущей профессии, повышается уровень иноязычных навыков. Современные технологии обучения помогают сформировать новую систему лингвистической подготовки, в которой иностранный язык является инструментом будущей профессии. С помощью иностранного языка формируются не только языковые и речевые умения, но и расширяется профессиональная компетенция обучающихся. Этому способствует использование и перевод иноязычных текстов, изучение иноязычных терминов по специальности. Модернизированная система образования, которая включает учебные планы с элективными курсами по иностранному языку по специальности, позволяет решать эти задачи. Элективные курсы позволяют обучающимся повысить качество профессиональной, языковой и общекультурной подготовки.

Цель исследования – разработать элективные курсы, которые являются необходимыми на современном этапе языкового образования, поскольку будущий профессионал должен уметь читать иноязычные тексты по специальности, должен владеть иноязычной устной и письменной речью для бесед и переписки с зарубежными коллегами, для участия в международных конференциях и т.д.

Основные задачи элективных курсов следующие: 1) дополнять и углублять профильный курс; 2) развивать содержание одного из базисных курсов; 3) развивать познавательные интересы в различных сферах деятельности; 4) формировать положительную мотивацию к обучению специальности; 5) повысить коммуникативную и информационную компетентность обучающихся. Под элективным курсом иностранного языка понимается курс по выбору, который соответствует профилю обучения и связывает предмет «Иностранный язык» с общепрофессиональными и специальными дисциплинами. Элективные курсы по английскому языку будут особенно эффективны, если тематика интересна обучающимся. Такие курсы рассчитаны не только на изучение грамматики и лексики английского, но также должны расширять кругозор, предлагать интересную учебную деятельность и применение.

Разработанный нами элективный курс «Использование коронеологизмов в процессе обучения английскому языку» нацелен на развитие и совершенствование языковой, лингвистической, коммуникативной и культуроведческой компетенций обучающихся.

Материал и методы исследования

В нашем эксперименте принимали участие 50 студентов 1 курса на базе Саратовской государственной юридической академии.

Материалом для исследования послужили словари, а также интернет-источники (СМИ, публикации).

Методы анализа идентификации слов, метод обзора и теоретического анализа интернет-источников углубят знания обучающихся о лексическом составе английского языка, сформируют навыки дифференциации единиц языка и единиц речи. Данная тема курса является необходимой для изучения будущими специалистами, поскольку владение неологизмами в современном английском языке имеет ключевое значение. Это помогает строить дружественные, плодотворные отношения между странами и способствует успешной международной коммуникации и коммуникации между иноязычными специалистами. Актуальность нашего исследования заключается в том, чтобы показать, как развивается язык в глобальном масштабе, как работают иллюзорные идеи, неологизмы, а также их влияние на учебный процесс и на реальную картину мира коммуникаций. С начала пандемии коронавируса английский язык существенно пополнился новой лексикой, наблюдается огромный приток неологизмов, коронеологизмов, связанных с пандемией коронавируса во всём мире. Пандемия - это абсолютный лидер в создании неологизмов, которые перешли из специального языка в обыденный. Лексические единицы, появившиеся в связи с распространением коронавируса, необходимо изучать, поскольку они отражают положение дел и настроение людей в самых разных странах. Разработанный нами основной элективный курс предполагает от 16 (интенсив-базис) до 36 часов (продвинутый курс), его конечная цель - сформировать прочную лингвистическую и профессиональную компетентность. Представляется целесообразным при обучении определять поиск новых слов – неологизмов, анализировать ошибки, обращать внимание на лексико-грамматические ошибки и на речевое оформление перевода неологизмов. Неологизмы переводятся самостоятельно, потом сравниваются с реальным переводом и анализируются впоследствии с обучающимися.

Результаты исследования и их обсуждение

Наше исследование предполагает три учебных цикла. Каждый цикл ставит целью сформировать у студентов такие умения, как работать со справочной литературой, развивать аналитическое и критическое мышление, реагировать на новые социальные явления

созданием новых слов для их описания, наблюдать за частотным распределением новообразований, пополнять словарный запас, который в целом связан с его функционированием в обществе. А потребности общества приводят к появлению и формированию новых слов, языковых структур. Поскольку английский язык является связующим звеном интеграции между миллионами людей во всем мире, то языки постоянно влияют и обогащают друг друга за счет языковых изменений, культурного взаимодействия и обмена культурными ценностями. Немаловажное значение в нашей работе играют дидактические принципы в системе элективного обучения. Центральное место занимает принцип направленности на подготовку специалиста, который отражает и цель обучения, и его содержание. Принцип научности обеспечивает соответствие развития современной науки и полученных в системности, доступности и последовательности учебных знаний. Наше исследование разрабатывает три цикла элективного курса, востребованного новыми реалиями современного образования, где обучающийся работает взаимосвязанно с информационными моделями. Весь период обучения строится на работе с поиском новых слов, описанием их, использованием в речевом материале, с опорой на принцип комплементарности.

Цикл 1 (начальный) предполагает работу с текстовым материалом и обучение студентов различным операциям, связанным с предложением, сверхфразовым единством субтекстов и текстов с учётом жанровых и стилистических особенностей. При этом важно развивать умения дифференциации, реконструирования, трансформации и конструирования языковых единиц в решении определённой учебной задачи. Обучение базируется на материале авторского пособия «Secret Language of Neologisms». Учебные задания в этом учебно-методическом пособии нацеливают студентов на умение ориентироваться в логико-смысловой структуре текста, извлекать и использовать материал текста-источника в соответствии с конкретным коммуникативным заданием. Показателем выступает положительная динамика чтения, отражающая рецепцию, понимание прочитанного текста, его смысловую составляющую, а также деятельностные характеристики текста. Создаются письменные монологические высказывания на основе содержания профессионально ориентированных текстов, формируется коммуникативная способность обучающихся на основе содержания профессионально ориентированных текстов, интегрируются умения переводить, анализировать, составлять монологическое высказывание, развивать параметры коммуникативной компетенции. Первый этап – подготовительный. Нарастается тезаурус, генерализирующий и моделирующий резерв знаний. Интернет, который сегодня считается ведущим видом средств массовой информации, предоставляет нам самые широкие технические возможности для работы, что особенно важно для генерализации знаний.

Интернет-ресурсы представляют информацию, которая обрабатывается обучающимися, анализируется, раскрывая новые возможности самообразования и саморазвития [2, с. 104].

Цикл 2 (промежуточный) ориентирован на выявление из текстового материала новых слов. Самый сложный процесс - отбор лексики, создание семантического поля и его соответствия в родном языке. Представленные материалы объединены по тематическому признаку в соответствии с реалиями современной картины мира – пандемия. Во время коронавирусной пандемии нами выявлено и проанализировано много новых слов, коронеологизмов и выражений, большинство которых образовано путём слияния - соединения усеченных основ двух или более лексических единиц. Рассмотрим примеры таких неологизмов.

Неологизм *Blursday* появился в период пандемии. Во время самоизоляции люди ощущали потерю во времени. Это явление описывает слово *Blursday* (непонятно какой день, размытый день), в составе которого есть прилагательное *blurred* (размытый, неясный) и существительное *a day* (день).

При знакомстве с новыми лексическими единицами, появившимися в связи с мировой пандемией, большинство обучающихся (60%), принявших участие в эксперименте, не смогли правильно найти эквивалент выражений на русском языке. Примеры их переводов представлены в таблице.

Результаты проведенного опроса студентов

Неологизм	Типичные ошибки при переводе у студентов	Правильный перевод
1. Coronapocalypse	апокалипсис короны	конец всему по причине эпидемии коронавируса
2. Coronaphobia	коронная фобия	страх перед коронавирусом
3. Coronallennial	миллениалы короны	поколение детей, зачатых в период самоизоляции.
4. Coronavoid	избежать коронавируса	опустевшие улицы во время эпидемии Covid-19
5. Coronavacation	каникулы во время коронавируса	пребывание в самоизоляции во время пандемии коронавируса
6. Covidiot	заболевший коронавирусом	человек, неадекватно воспринимающий эпидемию коронавируса
7. Quaranteam	команда на карантине	группа людей, которые покидали своё место жительства во время самоизоляции
8. Corona-uber	такси, работающее во время карантина	люди, отрицающие опасность коронавируса и распространяющие инфекцию подобно приложению Uber
9. Key workers	рабочие на ключе	специалисты, которые оказались самыми необходимыми во время самоизоляции
10. Trump flu	простуда у Трампа	коронавирус как реакция на термин Chinese Flu
Ещё один способ образования неологизмов при анализе прессы представлен аффиксацией. Например,		
11. Coronator	коронованный	человек, который излечился от коронавируса
12. Coronic	хронический больной	зараженный коронавирусом
13. CoViddy	ковидный	неадекватное поведение из-за страха перед коронавирусом

Анализируя ошибки в переводе обучающихся, можно заметить, что их причина в трудности понимания значения нового слова. Часть неологизмов не имела соответствия в словарях, нужно было подобрать аналог в русском языке или использовать описательный перевод, проанализировав структуру неологизмов. Некоторые неологизмы образованы способом конверсии (переход слова из одной части речи в другую). Например, выражение *coronavirusing* чаще всего используют для описания действия во время карантина, а не в значении «заболеть». Обычно означает «ничего не делать, расслабляться, с комфортом устроиться дома на диване». *To be coronated*: быть зараженным коронавирусом. *To self-quarantine*: избегать общения с другими людьми.

Таким образом, мы видим, как быстро английский язык реагирует на новые социальные явления созданием новых слов для их описания. Обучающиеся при этом формируют переводческие умения, развивают умение проводить различные трансформации. Заметное место на этом этапе занимает работа по выбору оптимальной стратегии обучения и использования скрытых резервов личности - таковы принципы построения наиболее употребляемых в мире теорий обучения иностранным языкам и формирования переводческих навыков.

Цикл 3 (итоговый) нацелен на фиксацию прочитанной информации и использование ее в предложенных ситуациях. Работа на этом этапе предполагает: суммировать полученную информацию в ходе работы с новыми словами и выражениями в огромном информационном потоке печатной продукции; выявить каждый элемент текста, его смысловую нагрузку; проследить особенность языковых сложностей и провести статистическую обработку данных; отметить динамику интересующего нас объекта исследования; определить уровень сформированности умений у обучающихся, чтобы засвидетельствовать эффективность разработанных нами дидактических средств.

Задание 1. Определите неологизм. Переведите предложения.

1) a period of time where the coronavirus propelled everyone and their twice removed cousins to hoard toilet paper and cleaning supplies

- a) covidiot b) coronic c) coronapocalypse

Did you see all the people go coronapocalypse shopping at Target? [3].

Задание 2

1) The fear of catching the current strain (COVID-19 in March 2020) of human coronavirus, expressed by wearing a face mask in public, or simply avoiding public places, public events and public transport.

- a) coronaphobia b) coronic c) covidiot

The IDRlabs Coronaphobia Test (IDR-CT©) was developed by IDRlabs International [4].

Задание 3

1) A baby born during the Corona Virus Baby Boom.

a) coronaphobia b) coronic c) coronallennial

I'm a coronallennial, I was primarily born because of social distancing [5].

Задание 4

1) It refers to people taking trips during the Coronavirus Outbreak due to cheap flights in beginning in March 2020.

a) coronallennial b) coronic c) coronavacation

Although many people online referred to a Coronavirus vacation when speaking about being quarantined in their home.

Задание 5

1) Someone who ignores the warnings regarding public health or safety.

a) coronic b) covidiot c) coronavacation

Mark, don't be such a covidiot [6].

Задание 6

1) The people you choose to live with during a coronavirus quarantine.

a) coronaphobia b) quaranteam c) covidiot.

Quaranteam is dedicated to fostering human connection in a time of social distancing. My girlfriend lives by herself, so my roommates and I have included her in our quaranteam [7].

Задание 7

1) People who can't wait and want to get infected.

a) coronic b) coronauber c) quaranteam

Get out of the viral slump, get corona-uber. Get it out of the way [8].

Задание 8

1) Someone who does a job that is important for society, for example, a nurse, teacher, or police.

a) coronavirus b) corona-uber c) key workers

I was assigned a key worker who convinced me to go back to rehab [9].

Задание 9

1) A person who has contracted coronavirus.

a) coronaphobia b) covidiot c) coronic,

Is Karen coming in today? Unfortunately not - she's coronic, I think she got coroned last week on the way to her office work [10].

Выводы. Для получения конкретных данных об эффективности нашего элективного курса было проведено три цикла: начальный, промежуточный и итоговый. Каждый цикл был

представлен тестом. В ходе тестирования проверялись навыки переводческой деятельности, навыки устной и письменной речи по тематике курса. Анализ результатов тестирования после проведенного эксперимента показал, что на начальном уровне студенты сталкивались с трудностями, вызванными недостатком развития навыков перевода, умениями выбрать правильное слово из контекста по поиску и переводу новых слов-неологизмов. Итоговый тест показал, что уровень развития навыков устной и письменной речи студентов, уровень переводческих навыков был значительно выше. Кроме того, был отмечен рост мотивации к изучению английского языка, студенты проявили заинтересованность к изучению данной темы исследования, появился творческий подход к выполнению заданий, студенты делали меньше ошибок в переводе. Результаты выполнения студентами итогового теста распределились следующим образом: 20% «удовлетворительно», 50% «хорошо», 30% «отлично». В рамках исследования нами проанализирован лексический материал, который представляет интерес в плане эффективной организации элективных курсов. Подобный курс развивает когнитивную гибкость и языковые навыки, значительно повышает мотивацию, улучшает способность к самоконтролю, трансформирует мышление. Безусловно, что основную часть работы берет на себя Интернет: поиск слов, выражений, исследование этих новообразований в речи политиков и речи обычных людей дает возможность для творчества и познания информационной картины мира. Фактически, в процессе работы у обучающихся открылся собственный микромир новых слов, который и создает понимание процесса обучения.

Список литературы

1. Дмитриев Ю.А. Юридическая педагогика. Курс лекций. М.: «Деловой двор», 2008. 272 с.
2. Ессина И.Ю. Развитие иноязычной письменной речи будущих юристов (на примере обучения английскому языку): дис. ... канд. пед. наук. Саратов, 2003. 175 с.
3. Coronapocalypse. Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://urbandictionary.com/define.php?term=coronapocalypse> (дата обращения: 3.02.2021).
4. Coronaphobia. Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://urbandictionary.com/define.php?term=coronaphobia> (дата обращения: 3.02.2021).
5. Coronallennial. Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://urbandictionary.com/define.php?term=coronallennial> (дата обращения: 3.02.2021).
6. Covidiot. Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://urbandictionary.com/define.php?term=Covidiot> (дата обращения: 3.02.2021).

7. Quaranteam.Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. URL:
<https://urbandictionary.com/define.php? term=Quaranteam> (дата обращения: 3.02.2021).
8. Corona-uber. Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. URL:
<https://urbandictionary.com/define.php? term=Corona-uber> (дата обращения: 3.02.2021).
9. Key-worker. Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. URL:
<https://dictionary.cambridge.org/dictionary/ english/key-worker> (дата обращения: 23.02.2021).
10. Coronic.Urban Dictionary. [Электронный ресурс]. URL:
<https://urbandictionary.com/define.php? term=Coronic> (дата обращения: 3.02.2021).